

Квачук Марія. Переклад іспанською поезії Василя Симоненка
[Kvachuk M. Translation of Vasyl Symonenko's Poetry into Spanish]

(Vasyl Symonenko)

No me atrevo abrazarte en la mente
¿I cómo puedo realmente te tocar?
Te quiero así, sin esperanza y sinceramente
Sin los anhelos y suspiro tan vulgar.
En los sueños también yo no me arriesgo,
Tocándote me vuelves emborracho, loco
Te amo con el amor tan pintoresco,
No necesito nada mas, solo tu suerte, solo un fuoco.

Текст оригіналу / Original text:

(Василь Симоненко)

Я і в думці обняти тебе не посмію,
А не те, щоб рукою торкнутися смів.
Я люблю тебе просто — отак, без надії,
Без тужливих зітхань і без клятвенних слів.
Навіть в снах я боюсь доторкнутись до тебе,
Захмелить, одурити від твого тепла.
Я кохаю тебе. Мені більше не треба,
Адже й так ти мені стільки щастя дала

(Vasyl Symonenko)

Cariña, te lo diré sinceramente ,
No te ofendas por franqueza dura,
Eres tan terca y te amo, realmente,
Eres astuta con sencilla pura .

Y no te cambie en ningún momento.
Si tu rindiera frente mi hechizo,
no soñaría tanto de conquista,
no escribía poesías para tu sonrisa,

Sería un poeta orgulloso,
Creía que de todos soy mejor,
Y tu con ojos de color maravilloso,
Con tu desobediencia crece mi amor.

Текст оригіналу / Original text:

(Василь Сисоненко)

Дівчино, скажу тобі відверто,
Ти не ображайсь за прямоту:
Я люблю тебе таку уперту,
Отаку лукаву і просту.
Бо коли б зробилася другою,
Хоч на мить скорилася мені,
Я б тоді не бігав за тобою,
Не складав би віршики-пісні
Я б на тебе поглядав звисока,
Сам собою чванився б: ось я!
Дівчино кохана, кароока,
Поки непокірна - ти моя

(Майстерня молодого перекладача [Majsternja molodogo perekladacha])

© Квачук М. [Kvachuk M.]